

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL
IN THE HEART OF SAN JOSÉ

September 13, 2026, 10:30 AM (English), The Sixteenth Sunday after Pentecost
We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

13 de Septiembre de 2026, 1:00 p.m. (Español), El decimosexto domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN

Carillonneur: Chris Kenward

PRELUDE | PRELUDIO: *Rêverie* (No. 21, from the *Album for the Young*, Op. 39) by Pyotr Ilyich Tchaikovsky – Canon Adrien Cotta, organist. (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 686 *Come thou fount of every blessing* (*Today's Music & Notes* p. 1)

WELCOME

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Creation

O God, because in our ignorance and selfishness we so often fail to care rightly for your Creation, mercifully grant that your Holy Spirit may soften and unite our hearts with all living beings who suffer; through Jesus Christ the Wisdom of Creation, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S278 *Glory to God* by William Mathias (*Today's Music & Notes* p. 2)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: *Envía Tu Espíritu* por Bob Hurd Flor y Canto 3, 474 (*del Himnario*).

BIENVENIDO/A

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta para la creación

Dios nuestro, dado que nuestra ignorancia y egoísmo nos llevan tan a menudo a descuidar tu Creación, dignate permitir que tu Espíritu Santo ablande y una nuestros corazones con todos los seres que sufren; por medio de Jesucristo, Sabiduría de la Creación, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #1B *Gloria Trinitario* por Mario Aravena - Flor y Canto 3, 389 (*del Himnario*).

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Exodus 14:19-31

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the Lord in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the Lord is fighting for them against Egypt."

Then the Lord said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the Lord tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the Lord saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the Lord did against the Egyptians. So the people feared the Lord and believed in the Lord and in his servant Moses.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Éxodo 12:1-14

En ese momento el ángel de Dios y la columna de nube, que marchaban al frente de los israelitas, cambiaron de lugar y se pusieron detrás de ellos. Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba. Por eso los egipcios no pudieron alcanzar a los israelitas en toda la noche.

Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos. Así el Señor convirtió el mar en tierra seca, y por tierra seca lo cruzaron los israelitas, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda.

Toda la caballería y los carros del faraón entraron detrás de ellos, y los persiguieron hasta la mitad del mar; pero a la madrugada el Señor miró de tal manera al ejército de los egipcios, desde la columna de fuego y de nube, que provocó un gran desorden entre ellos; descompuso además las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar. Entonces los egipcios dijeron: — Huyamos de los israelitas, pues el Señor pelea a favor de ellos y contra nosotros.

Pero el Señor le dijo a Moisés: —Extiende tu brazo sobre el mar, para que el agua regrese y caiga sobre los egipcios, y sobre sus carros y caballería.

Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su cauce normal. Cuando los egipcios trataron de huir, se toparon con el mar, y así el Señor los hundió en él. Al volver el agua a su cauce normal, cubrió los carros y la caballería, y todo el ejército que había entrado en el mar para perseguir a los israelitas. Ni un solo soldado del faraón quedó vivo. Sin embargo, los israelitas cruzaron el mar por tierra seca, entre dos murallas de agua, una a la derecha y otra a la izquierda. En aquel día el Señor salvó a los israelitas del poder de los egipcios, y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios a la orilla del mar. Al ver los israelitas el gran poder que el Señor había desplegado contra Egipto, mostraron reverencia ante el Señor y tuvieron confianza en él y en su siervo Moisés.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM: 149 (*Today's Music & Notes* p. 3)

- 1 Hallelujah! When Israel came out of Egypt, *
the house of Jacob from a people of strange
speech,
- 2 Judah became God's sanctuary *
and Israel his dominion.
- 3 The sea beheld it and fled; *
Jordan turned and went back.
- 4 The mountains skipped like rams, *
and the little hills like young sheep.
- 5 What ailed you, O sea, that you fled? *
O Jordan, that you turned back?
- 6 You mountains, that you skipped like rams? *
you little hills like young sheep?
- 7 Tremble, O earth, at the presence of the Lord, *
at the presence of the God of Jacob,
- 8 Who turned the hard rock into a pool of water *
and flint-stone into a flowing spring.

THE EPISTLE: Romans 14:1-12

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

SALMO: 149

- 1 ¡Aleluya! Cuando salió Israel de Egipto, *
**la casa de Jacob de entre un pueblo de idioma
ajeno,**
- 2 Judá vino a ser el santuario de Dios, *
e Israel su dominio.
- 3 El mar lo vio, y huyó: *
el Jordán se volvió atrás.
- 4 Los montes saltaron como carneros, *
y como corderos las colinas.
- 5 ¿Qué te afligió, oh mar, que huiste, *
y a ti, oh Jordán, que te volviste atrás?
- 6 Oh montes, ¿por qué saltaron como carneros, *
y como corderos, oh colinas?
- 7 Tiembla, oh tierra, a la presencia de mi Soberano, *
a la presencia del Dios de Jacob,
- 8 Quien cambió la peña en estanque de aguas, *
y el pedernal en manantiales.

LA EPÍSTOLA: Romanos 14:1-12

Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro? Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien.

Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. El que guarda cierto día, para honrar al Señor lo guarda. Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios.

Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte, del Señor somos. Para eso murió Cristo y volvió a la vida: para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written,

"As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."

So then, each of us will be accountable to God.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 674 *Forgive our sins as we forgive* (vs. 1, 2 before the Gospel, vs. 3, 4 after) (*Today's Music & Notes*, p. 3, notes p. 4)

THE GOSPEL: Matthew 18:21–35

Celebrant	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People	Glory to you, Lord Christ.

Peter came and said to Jesus, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

"For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt.

¿Por qué, entonces, criticas a tu hermano? ¿O tú, por qué lo desprecias? Todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice:

«Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mí todos doblarán la rodilla y todos alabarán a Dios.»

Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya de la Misa Popular, por John Schiavone - *Flor y Canto* 3, 119 (*Himnario*)

EL EVANGELIO: San Mateo 18:21–35

Celebrante	El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo	Gloria a ti, Cristo Señor!

Pedro fue y preguntó a Jesús: —Señor, ¿cuántas veces deberé perdonar a mi hermano, si me hace algo malo? ¿Hasta siete?

Jesús le contestó: —No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.

»Por esto, sucede con el reino de los cielos como con un rey que quiso hacer cuentas con sus funcionarios. Estaba comenzando a hacerlas cuando le presentaron a uno que le debía muchos millones. Como aquel funcionario no tenía con qué pagar, el rey ordenó que lo vendieran como esclavo, junto con su esposa, sus hijos y todo lo que tenía, para que quedara pagada la deuda. El funcionario se arrodilló delante del rey, y le rogó: "Tenga usted paciencia conmigo y se lo pagaré todo." Y el rey tuvo compasión de él; así que le perdonó la deuda y lo puso en libertad.

»Pero al salir, aquel funcionario se encontró con un compañero suyo que le debía una pequeña cantidad. Lo agarró del cuello y comenzó a estrangularlo, diciéndole: "¡Págame lo que me debes!" El compañero, arrodillándose delante de él, le rogó: "Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo." Pero el otro no quiso, sino que lo hizo meter en la cárcel hasta que le pagara la deuda.

When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

THE SERMON

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.
Priest-in-Charge



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living
and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

Esto dolió mucho a los otros funcionarios, que
fueron a contarle al rey todo lo sucedido.
Entonces el rey lo mandó llamar, y le dijo:
"¡Malvado! Yo te perdoné toda aquella deuda
porque me lo rogaste. Pues tú también debiste
tener compasión de tu compañero, del mismo
modo que yo tuve compasión de ti." Y tanto se
enojó el rey, que ordenó castigarlo hasta que
pagara todo lo que debía.

Jesús añadió: —Así hará también con ustedes mi
Padre celestial, si cada uno de ustedes no
perdona de corazón a su hermano.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN

El Rev. Filemón Díaz, D.Min.,
Sacerdote a cargo

Todos de pie

EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo
visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a
vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: Blessed God, whose love calls the whole creation into covenant with you, and who puts in our hands responsibility for the care of the earth and its creatures: we pray for all to whom you have given life and being, saying, "Merciful God, keep your planet and people in peace."

For the well-being of the earth; for its resources of water, air, light, and soil, that they may be tended for the good of all creatures, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the waters of the earth; for their careful use and conservation, that we may have the will and the ability to keep them clean and pure, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the mineral and energy resources of the planet, that we may learn sustainable consumption and sound care of the environment from which they come, we pray;;
Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the animals of the earth, wild and domestic, large and very small, that they may know the harmony of relationship that sustains all life, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures of the earth who do us harm and those whose place in your creation we do not understand or welcome, that we may see them as beloved creatures of God, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in peace.

For all who shape public policies affecting the planet and its creatures that they may consider wisely the well-being of all who come after us, we pray:
Merciful God, keep your planet and people in peace.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Líder: Bendito Dios, cuyo amor llama a toda la creación a un pacto contigo, y que pone en nuestras manos la responsabilidad del cuidado de la tierra y sus criaturas: Oramos por todos aquellos a quienes has dado la vida y el ser, diciendo: "Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz."

Por el bienestar de la tierra; por sus recursos de agua, aire, luz, y suelo, para que puedan ser protegidos por el bien de todas las criaturas, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las aguas de la tierra; para su uso cuidadoso y conservación, para que podamos tener la voluntad y la capacidad de mantenerlos limpios y puros, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los recursos minerales y energéticos del planeta, para que podamos aprender el consumo sostenible y el cuidado racional del medio ambiente del que proceden, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los animales de la tierra, salvajes y domésticos, grandes y diminutos, para que puedan conocer la armonía de la relación que sostiene toda la vida, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas de la tierra que nos hacen daño y aquellas cuyo lugar en tu creación no entendemos ni vemos con agrado, para que podamos verlas como criaturas amadas de Dios, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por todos los intervienen en las políticas públicas que afectan al planeta y a sus criaturas para que puedan considerar con prudencia el bienestar de todos los que vendrán después de nosotros, te suplicamos:
Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

For all those engaged in conservation, in agriculture and ranching, in aquaculture and fishing, in mining and industry, and in forestry and timber-harvesting, that the health, fruitfulness, and beauty of the natural world may be sustained alongside human activity, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the human beings of your world who are ill, or in danger, pain, or special need [Deacon adds other prayers], and for all who suffer from the unjust, violent, or wasteful use of the earth's resources or their devastation by war, that all may one day live in communities of justice and peace,

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the gifts of science and technology and for those who practice these skills, that they may be wise, visionary, and compassionate in their work, we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

For the creatures and the people of the earth whose lives and deaths have contributed to the fruitful abundance of this planet we pray:

Merciful God, keep your planet and people in peace.

The People may add their own petitions.

Then the Celebrant says

Gracious God: Grant that your people may have in them the same mind that was in Christ Jesus, and guide us into harmony of relationship through loving-kindness and the wise use of all that you have given; for you are drawing all things into communion with you and with each other by the power of the Holy Spirit. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

Para todos los que participan en la conservación, en la agricultura y la ganadería, en la acuicultura y la pesca, en la minería y la industria, y en el sector forestal y en la tala de madera, para que la salud, la fecundidad y la belleza del mundo natural pueda ser sostenida junto a actividad humana, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los seres humanos de tu mundo que se encuentran enfermos, o en peligro, en dolor o en necesidad [especial...] y por todos los que sufren del uso injusto, violento e inconsciente de los recursos de la tierra o de su devastación por la guerra, para que todos algún día vivan en comunidades de justicia y la paz, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por los regalos de la ciencia y la tecnología y por aquellos que practican estas habilidades, para que sean sabios, visionarios, y compasivos en su trabajo, te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

Por las criaturas y los pueblos de la tierra cuyas vidas y muertes han contribuido a la fructífera abundancia de este planeta te suplicamos:

Dios de misericordia, guarda a tu planeta y a tu pueblo en paz.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

El Celebrante dice:

Dios misericordioso: Haz que tu gente pueda tener en ellos la misma mente que estaba en Cristo Jesús, y guíanos a la armonía de la relación a través de la bondad y el uso racional de todo lo que has dado; para que atraigas todas las cosas en comunión contigo y con cada uno de nosotros por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and God's creation.

All kneel or stand

God of compassion, have mercy upon us.
Heal our relationship with all creation.
Forgive us for our mistreatment and neglect
of the creatures who share the earth with us.
We are truly sorry and we humbly repent
for what we have done to harm them,
and for what we have not done to help them.
Fill us with your Spirit,
that we may care for one another and for all
creatures,
according to your will and in the fullness of your
love;
through Jesus Christ our Redeemer. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all
your sins through the grace of Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant	The peace of the Lord be always with you.
People	And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS.

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Yours, O Lord, is the greatness, the power, the
glory, the victory, and the majesty. For
everything in heaven and on earth is yours.
Yours, O Lord, is the kingdom, and you are
exalted as head over all. *1 Chronicles 19:11*

OFFERTORY ANTHEM: *Ave verum corpus* by
Wolfgang Amadeus Mozart – The Cathedral Choir,
with Canon Adrien Cotta (organ). In remembrance of
Roger McCracken. (*Today's Music & Notes*, p. 4)

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y la
creación de Dios.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de compasión, ten misericordia de nosotros.
Sana nuestra relación con toda la creación.
Perdónanos por nuestro maltrato y abandono
de las criaturas que comparten la tierra con nosotros.
Sincera y humildemente nos arrepentimos
por lo que hemos hecho para les dañarlas,
y por lo que hemos dejado de hacer para ayudarlas.
Llénanos de tu Espíritu,
para que podamos cuidar unos de otros y de todas
las criaturas,
conforme a tu voluntad y en la plenitud de
tu amor;
por Jesucristo nuestro Redentor. **Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder
del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante	La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.
Pueblo	Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Tuya es, oh Señor, la magnificencia y el poder,
la gloria, la victoria y el honor; porque todas las
cosas que están en los cielos y en la tierra son
tuyas. Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres
excelso sobre todos. *1 Crónicas 29:11*

HIMNO del OFFERTORIO: #24A *Un Pueblo
que Camina* por Emilio Vincente Matéu - Flor y
Canto 3, 686 (*del Himnario*).

All Stand

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and every- where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy Lord* by Franz Peter Schubert (*Today's Music & Notes*, p. 4) – Cantor & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo **Los elevamos al Señor**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #4 *Santo de la Misa San José* por Mary Frances Reza – *Flor y Canto 3, 13 (del Himnario).*

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth
as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast.**
Alleluia!

FRACTION ANTHEM/AGNUS DEI: S164 *Lamb of God* by Franz Peter Schubert (*Today's Music & Notes* p. 5)

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation:

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra
como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**
¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #5 *Cordero de Dios de la Misa Melódica*, por Alejandro Mejía - *Flor y Canto* 3, 112 (*del Himnario*).

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION MUSIC: *The Lark* by Mikhail Glinka, arr. Mily Balakirev - Canon Adrien Cotta (piano). (*Today's Music & Notes* p. 5)

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.



St. Cyprian of Carthage, Bishop and Martyr, 258

FINAL BLESSING

Celebrant Let us pray. God of manifold blessings, source of all that is good and true and holy: Raise us up to see the world through your eyes, so that with the eyes of our hearts enlightened, we may treasure each creature touched by your creative hand. May your bountiful blessing be upon us all, Creator, Redeemer, and Sanctifier, now and for ever. **Amen.**

CLOSING HYMN: 594 *God of Grace and God of Glory* (*Today's Music & Notes*, p. 5, notes p. 6)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve God's creation.
People Thanks be to God.
Alleluia!

POSTLUDE | POSTLUDIO: *Sarabande* from keyboard suite in D minor (HWV 437) by George Frideric Handel –Canon Adrien Cotta, organist.

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #22 *Amémonos de Corazón*, Tradicional - *Flor y Canto* 3, 507 (del *Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén

AVE MARIA

Lector Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

BENDICIÓN FINAL

Celebrante Oremos. Dios de múltiples bendiciones, fuente de todo lo que es bueno, verdadero y santo: Levántanos para ver al mundo a través de tus ojos, para que con los ojos de nuestros corazones iluminados, podamos atesorar cada criatura tocada por tu mano creativa. Que tu abundante bendición sea sobre todos nosotros, Creador, Redentor y Santificador, ahora y por siempre. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: #112 *Te Den Gracias* por Eduardo de Zayas - *Flor y Canto* 3,604 (del *Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Vayan en paz para amar y servir a la creación del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

Carillonneur: Chris Kenward

This week we pray for | Esta semana oramos por:

Ihunna * Juanito * Linda M.* John * Mayra * Mark * Noreen * Bernice * Dale G. * Nancy * Vicky
Eloise * Nancy * Elvia * Roberto * Imelda * Bobbie * Susan * Aurelia * Paradise * Lizeth
Kathey * Stephenie * Azure * Bill * David * Gene * Colleen * Christopher * Alison * Ted * Katrine

Repose of the Soul | Eterno Descanso

Maria Nunes * Raquel Lomeli * Mary Kaden

In the Diocesan Cycle of Prayer | Ciclo de oración Diocesana:

Calvary, Santa Cruz (9/14). For the Deanery meetings and all diocesan delegates as they begin the season of preparation for our Diocesan Convention. For our convention planning team.

TODAY'S SERVICE:

Presiding & Preaching/Presidir y predicar:

The/El Rev. Filemón Díaz, D.Min., Priest-in-Charge

Deacon/Diácono: The Rev. Bertram Nagarajah, Ph.D.

Associate/Asociada: The/La Rev. Madre Anna Lange-Soto

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Ned Nix

Acolyte 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Lorenzo Carillo-Arciniega

Acólitos 1:00: Olivia Meza

Altar Guild 10:30: Sarah Nunes

Gremio del Altar 1:00: Lorenzo Carrillo-Arciniega

Canon for Administration:

Shane Patrick Connolly

Music Notes: Sharon Martin

Vestry Member in Charge: Sherene Nagarajah

Carillonist: Chris Kenward

Lectors 10:30: 1-Canon Shane Patrick Connolly
2-Cinthia Vines-Rodriguez

Lectors 1:00: 1-Nancy Limón
2-Felipa Hernández

Salmo 1:00: Myrna Gonzalez

Intercessor 10:30: Tom Moriarty

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Ave Maria: Helena Hernández

Ushers 10:30 AM: Alan Fong, Tom Moriarty

Ushers 1:00 PM: José Manuel e Imelda Álvarez

Hospitality: Diana Miller

Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?

Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!

¿Disfruta de la música en la Catedral Episcopal de la Trinidad (Trinity Episcopal Cathedral)?

¡Apoye nuestra tradición de hermosa música litúrgica con una donación a Trinity hoy mismo!



Scan this QR Code to give online, or text-to-give a donation amount to (408) 317-1327
Escanea este código QR para donar en línea, o envía un mensaje de texto con el monto de la donación al (408) 317-1327.

THE CATHEDRAL CHOIR

<i>Sopranos:</i>	Sebastián Díaz Limón
Alison Collins	Elena Hernández
Elena Lamp	Mayra Herrera
Hilary Langhorst	Nancy Limón
Sally LeSchofs	
<i>Altos</i>	Aldegundo Hernández
Katrina Ayres	Pedro Aquino
Karen Gentile	Alma Lopez
Elizabeth Finkler-Hanasaki	Karla Pardo
<i>Basses</i>	Margarita Cruz
Dan Hanasaki	The Rev. Madre Anna Lange-Soto
Marc Volcere	Ryan Higgins
Robert "Woody" Woods	Ned Wappler (Bongos)
<i>Tenors</i>	
Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)	

CALENDER | CALENDARIO THIS WEEK | ESTA SEMANA

Every week, Monday-Saturday/Todas las semanas, de lunes a sábado – 9:00 a.m., Morning Prayer.
via Zoom. Link: <https://zoom.us/j/9704211578?pwd=pCXfAqNMOUXT0a8rwHmFcE5Clpgcxj.1> -
Meeting ID: 970 421 1578 Passcode: 594788

9/13 Sunday/Domingo – 10:30 a.m. Holy Eucharist – Cathedral (English)

9/13 Sunday/Domingo – 12:00 p.m. Theological Expeditions – Sunday School Room

9/13 Sunday/Domingo – 1:00 p.m. Santa Eucaristía – Catedral (Español)

9/13 Sunday/Domingo – 2:30 p.m. Clases de Catecismo/Formación Religiosa – Gran Salón (Español)

9/14 Monday – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

9/16 Wednesdays/Miércoles – 12 p.m. to/a 1 p.m. – Moments with God | Momentos con Dios (Español y/& English) – Chapel/Capilla

9/16 Wednesday/Miércoles – 7:00 p.m. Vestry Meeting/Reunión de la junta parroquial via Zoom

9/17 Thursday/Jueves 6:30 p.m. Zoom Vespers w/Deacon Bertram – via Zoom

Link: <https://us02web.zoom.us/j/82381715053?pwd=UmN1QXZ4UjNWdWdZbmZFYk9Bd0VwQT09> -
Meeting ID: 823 8171 5053 - Passcode: 189002

9/17 Thursday/Jueves – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

9/17 Thursday/Jueves – 7:30 p.m. Choir rehearsal in the Cathedral – **Come sing with us!**

9/19 Saturday/Sábado – 6:30 p.m. AA in the Great Hall/Gran Salón

9/20 Sunday/Domingo – 11:30 a.m. bilingual service/Eucaristía bilingüe - Bishop's visit w/Confirmations/Receptions | visita de la obispa y confirmaciones/recepciones. Followed by Pot Luck | Seguido de un almuerzo de platos compartidos.

Subscribe to our Friday newsletter
Suscríbete a nuestro boletín de los viernes:





Today's Music & Notes

Proper 19, Pentecost 16

September 13, 2026

CARILLON PRELUDE

Carillonneur: Chris Kenward

ORGAN PRELUDE: *Rêverie* (No. 21, from the *Album for the Young*, Op. 39) by Pyotr Ilyich Tchaikovsky –Canon Adrien Cotta, organist.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893) was a Russian Romantic composer who achieved international fame. His expressive, melodic, and grand works include operas, symphonies, ballets, concertos, and chamber pieces. Tchaikovsky's *Album for the Young* (also known as the *Children's Album*) is a set of 24 short piano pieces composed in 1878 for young piano students.

PROCESSIONAL HYMN: 686 *Come thou fount of every blessing*



1. Come, thou fount of ev - ery bless - ing, tune my heart to sing thy grace; streams of
2. Here I find my great - est trea - sure; hith - er by thy help. I've come; and I
3. O, to grace how great a debt - or dai - ly I'm con - strained to be! Let thy



mer - cy, nev - er ceas - ing, call for songs of loud - est praise. Teach me _
hope, by thy good plea - sure, safe - ly to ar - rive at home. Je - sus _
good - ness, like a fet - ter, bind my wan - dering heart to thee. Prone to _



some me - lo - dious son - net, sung by _ flam - ing tongues a - bove. Praise the
sought me when a stran - ger, wan - dering from the fold of God; he, to
wan - der, Lord, I feel _ it, prone to _ leave the God I love; here's my



mount! I'm fixed up - on it, mount of God's un - chang - ing love.
res - cue me from dan - ger, in - ter - posed his pre - cious blood.
heart, O take and seal it, seal it for thy courts a - bove.

Words: Robert Robinson, 1758
Music: Nettleton, 1813

WORDS: by Robert Robinson (1735-1790), an English minister at first connected to the Calvinistic Methodists. He subsequently joined the Independents, and then the Baptists, becoming pastor of a Baptist congregation at Cambridge. About the year 1780, he began to incline towards Unitarianism, and his Baptist congregation asked his resignation—but he died before those arrangements were completed. He published a number of hymns.

MUSIC: *Nettleton* (anonymous tune), 1813

GLORIA: S278 - Glory to God, William Mathias – Choir & Congregation

2

1. Glo - ry to God in the high- est, and peace to his peo-ple on earth. 2. Lord God,
 heaven-ly King, al - might - y God and Fa- ther, we wor - ship, you we give you thanks, we
 praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the
 Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you take a-way the sin of the world: have
 mer - cy on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
 3
 ceive our prayer. 6. For you a-lone are the Ho - ly One,
 you a-lone are the Lord, 7. you a-lone are the Most High, Je - sus Christ, with the
 Ho - ly Spi - rit, in the glo - ry of
 God the Fa - ther, A - - - men.

Setting: William Mathias (b. 1934)

MUSIC NOTES: This setting of the Gloria was written by William James Mathias CBE (1934–1992), a Welsh composer noted for choral works. He was professor of music at the University of Wales, Bangor. Much of his music was written for the Anglican choral tradition, most famously the anthem “Let the people praise Thee, O God” written for the July 1981 wedding of Prince Charles and Diana, Princess of Wales.

PSALM: 114 – Cantor, Choir, & Congregation

Antiphon: Sing this line where indicated below



MUSIC NOTES (continued from previous page)

...in London. She began writing hymns late in life, and some achieved an immediate success.

MUSIC: *Detroit* (tune) is an early American folk hymn tune written by William Bradshaw and published in the *Supplement to the Kentucky Harmony* in 1820.

OFFERTORY ANTHEM: *Ave verum corpus* by Wolfgang Amadeus Mozart – The Cathedral Choir, with Canon Adrien Cotta (organ). Dedicated to the memory of Roger McCracken.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) was a prolific and influential composer of the Classical period. Despite his short life, his rapid pace of composition resulted in more than 800 works representing virtually every Western classical genre of his time.

“*Ave verum corpus*” is a short Eucharistic chant that has been set to music by many composers (most famously by Mozart, in this setting). It dates to the 13th century. During the Middle Ages it was sung at the elevation of the Eucharist during the consecration at Mass. It was also used frequently during Benediction of the Blessed Sacrament. The prayer is a meditation on Jesus's Real Presence in the Blessed Sacrament, and ties it to the redemptive meaning of suffering in the life of all believers.

*Ave verum corpus, natum
ex Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis prægustatum
in mortis examine.*

Hail, true Body, born
of the Virgin Mary,
having truly suffered, sacrificed
on the cross for mankind,
from whose pierced side
water and blood flowed:
Be for us a foretaste [of the Heavenly banquet]
in the trial of death!

SANCTUS: S130 *Holy, holy, holy Lord* by Franz Peter Schubert, arr. Richard Proulx – Choir & Congregation.

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. Ho - ly,
ho - ly ho - ly Lord, God of power and might, hea - ven and
earth are full, full of your glo - ry. Ho - san - na in the
high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
comes in the name of the Lord. Ho - san - na
in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

MUSIC NOTES (previous page) The Sanctus and the following Fraction Anthem (Agnus Dei) are from the *Deutsche Messe* (German Mass) by Franz Schubert (1797-1828), an Austrian composer of the late Classical and early Romantic eras. Despite his short lifetime (31 years), Schubert left behind more than 600 vocal works (mainly lieder), seven complete symphonies, sacred music, operas, and a large body of piano and chamber music.

The arrangements of the Sanctus and the Fraction Anthem are by Richard Proulx (1937-2010) who was an American composer and editor of church music, including our 1982 hymnal. Proulx's church music includes anthems, service music, hymn concertos, organ music, and music for handbell choir.

FRACTION ANTHEM/AGNUS DEI: S164 *Lamb of God* by Franz Peter Schubert, arr. Richard Proulx – Choir & Congregation

Je- sus, Lamb of God: _ have mer- cy on _ us. _ Je- sus bear- er of our sins: have
mer- cy on _ us. _ Je- sus, _ re- deem- er, re- deem- er of _ the
world: _ give _ us your peace, _ give _ us _ your peace. _

Setting: From *Deutsche Messe*; Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

See notes for Sanctus above.

COMMUNION MUSIC: *The Lark* by Mikhail Glinka, arr. Mily Balakirev - Canon Adrien Cotta (piano).

"The Lark" is one of the most popular Russian songs of the Romantic era, composed by the founder of the Russian nationalist school, Mikhail Glinka (1804 -1857). He was the first Russian composer to gain wide recognition within his own country and is often regarded as the fountainhead of Russian classical music. His compositions were an important influence on other Russian composers, notably the members of The Five, who produced a distinctive Russian style of music. His fellow countryman, Mili Balakirev, took this simple, melancholy air as the basis for a highly virtuosic piano transcription à la Liszt. It is an impressive bravura piece of moderate length that is ideally suited as an encore or in recitals.

CLOSING HYMN: 594 *God of Grace and God of Glory*

1. God of grace and God of glo - ry, On Thy peo - ple pour Thy power; Crown Thine an - cient
2. Lo! the hosts of e - vil round us, Scorn Thy Christ, as - sail His ways. From the fears that
3. Cure Thy chil - dren's war - ring mad - ness, Bend our pride to Thy con - trol. Shame our wan - ton
4. Save us from weak res - ig - na - tion, To the e - vils we de - plore. Let the gift of

church's sto - ry; Bring her bud to glo - rious flower. Grant us wis - dom, grant us cour - age,
long have bound us, Free our hearts to faith and praise. Grant us wis - dom, grant us cour - age,
self - ish glad - ness, Rich in things and poor in soul. Grant us wis - dom, grant us cour - age,
Thy sal - va - tion, Be our glo - ry ev - er - more. Grant us wis - dom, grant us cour - age,

For the fac - ing of this hour, For the fac - ing of this hour.
For the liv - ing of these days, For the liv - ing of these days.
Lest we miss Thy king - dom's goal, Lest we miss Thy king - dom's goal.
Serv - ing Thee Whom we a - dore, Serv - ing Thee Whom we a - dore.

WORDS: by Harry Emerson Fosdick (1878-1969), who was ordained in 1903 to ministry in the Baptist Church and became pastor of First Baptist Church, Montclair, N.J. Fosdick served as a chaplain during World War I and then was pastor of First Presbyterian Church in New York City. From this congregation he was called to pastor Park Avenue Baptist Church, which was renamed Riverside Church. He wrote this hymn for the dedication of the famous Riverside Church in New York City. Under his leadership Riverside Church was interdenominational, interracial, without a creed, and, astonishingly for Baptists, required no specific mode of baptism. At the center of Fosdick's ministry was urban social ministry. "God of grace and God of glory" was written while the United States was in the throes of the Great Depression between the two World Wars. Fosdick was a champion of the social gospel, a movement that recognized the plight of the poor, especially in the urban Northeast during the Industrial Revolution.

MUSIC: Fosdick wrote the text to be sung to the stately *Regent Square* tune. It was subsequently paired with the Welsh tune *Cwm Rhondda*, a coupling that has been almost universally adopted.

ORGAN POSTLUDE: *Sarabande* from *keyboard suite in D minor* (HWV 437) by George Frideric Handel – Canon Adrien Cotta, organist.

George Frideric Handel (1685 - 1759) was a German-born British composer and innovator of the organ concerto. He's considered one of the greatest composers of his time, and his operas, oratorios, and instrumental music dominated London for over 30 years. Handel's most famous work is the 1741 oratorio *Messiah*, which features the "Hallelujah" chorus and has become a Christmas staple. He also composed the beloved oratorios *Saul* and *Israel in Egypt* in 1739, and the famous orchestral suites *Water Music* and *Music for the Royal Fireworks*.

CARILLON POSTLUDE

Carillonneur: Chris Kenward

Like 👍, subscribe ➕, and share ➦!



<https://www.youtube.com/c/trinityepiscopalcathedralsanjose>



<https://www.facebook.com/trinitycathedralsj>

Del Himnario ¡Gloria a Dios!



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL

81 N 2nd Street
San José, CA 95113
cathedral@trinitysj.org

16° Domingo después de Pentecostés
Propio 19, 13 septiembre de 2026

APERTURA

474 Envía Tu Espíritu / Send Your Spirit

Bob Hurd FC3.474

ESTRIBILLO

/// Envía tu Espíritu, ///

// se-á renovada / la faz de la tierra. //

1. Ven, espíritu de _amor / manda tu luz
Y haznos un pueblo de fe y _esperanza.
*Spirit of the living God, / burn in our hearts,
And make us a people of hope and compassion.*

2. Dulce brisa santo don / y protector,
Renueva la tierra con paz y justicia.
*Wind of promise, wind of change, / friend of the poor,
Empower your people to make peace and justice.*

3. Por tu gracia _y tu bondad, / ven sánanos,
Que no _haya pecado _en el alma del pueblo.
*Breath of life and holiness, / heal every wound,
and lead us beyond every sin that divides us.*

fin: ESTRIBILLO

GLORIA

#1B Gloria Trinitario Mario Aravena FC3.389

<https://youtu.be/-OhznnWqAVY?si=zNvmTpyzqXEs4iDE>

Prefacio en la grabación, FC3

Al Dios Santo, Uno _y Trino, ¡Glo-ria!

En el Cielo y _en la Tierra,

(despacio) ¡Glo-ria!

// Al Dios Santo, Uno _y Trino, ¡Glo-ria!

En el Cielo y _en la Tierra, ¡Glo-ria! //

Gloria _al Padre Creador, y _a su Hijo Redentor,
Y _al Espíritu de _Amor, Buen Consolador,

(rápido) // Gloria _al Padre, Gloria _al Hijo,
Y _al espíritu de _Amor. //

// Al Dios Santo, Uno _y Trino, ¡Glo-ria!

En el Cielo y _en la Tierra, //

(despacio) ¡Glo-ria!

SECUENCIA

#3 Aleluya Misa Popular, John Schiavone FC3 119

ESTRIBILLO // ¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya! //

1. La diestra del Señor ha _hecho prodigios,
La diestra del Señor nos ha salvado.
2. Resucitó Jesús de _entre los muertos,
Sobre _él la muerte no tendrá dominio.
3. Domina Cristo todo _el universo,
Cristo Señor reina _en su trono.

ESTRIBILLO

OFERTORIO

#24A Un Pueblo que Camina

Emilio Vicente Matéu FC3.686

ESTRIBILLO:

Somos un pueblo que camina,
Y juntos caminando / podremos alcanzar
Otra / ciudad que no se _acaba,
Sin penas ni tristezas: / ciudad de _eternidad.

- 1 Somos un pueblo que camina,
que marcha por el mundo / buscando _otra ciudad.
Somos errantes peregrinos
en busca de _un destino, / destino de _unidad.
Siempre / seremos caminantes,
pues sólo caminando / podremos alcanzar
Otra ciudad que no se _acaba, /
sin penas ni tristezas: / ciudad de _eternidad.
- 2 Sufren / los hombres / mis hermanos
Buscando _entre las piedras / la parte de su pan.
Sufren los hombres oprimidos,
los hombres que no tienen / ni paz ni libertad.
Sufren / los hombres mis hermanos,
más Tú vienes con ellos / y _en Ti alcanzarán
otra / ciudad que no se _acaba,
sin penas ni tristezas: / ciudad de _eternidad.
- 3 Danos / valor para la lucha,
valor en las tristezas, / valor en nuestro _afán.
Danos / la luz de tu palabra,
que guié nuestros pasos / en este caminar.
Marcha, Señor, junto _a nosotros, /
pues sólo _en tu presencia / podremos alcanzar
otra ciudad que no se _acaba,
sin penas ni tristezas: / ciudad de _eternidad.
- 4 Dura / se hace nuestra marcha,
andando _entre las sombras / de tanta _oscuridad.
Todos los cuerpos, / desgastados,
ya sienten el cansancio / de tanto caminar.
Pero tenemos la _esperanza /
de que nuestras fatigas / al fin alcanzarán
otra ciudad que no se _acaba,
sin penas ni tristezas: / ciudad de _eternidad.

fin: ESTRIBILLO

SANTO

#4 Santo

Misa San José, Mary Frances Reza FC3 13
<https://youtu.be/uqNmGbcT3M0?si=31IB3BkGIYf8--WZ>

// Santo, Santo, Santo _es el Señor,
Dios del Universo. //

// Llenos están el cielo y la tierra; de tu gloria //

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

Bendito _el que viene en el nombre del Señor.

// ¡Hosanna! ¡Hosanna! // ¡Hosanna en el cielo! 2x

FRACCIÓN DEL PAN

#5 Cordero de Dios

Misa Melódica, Alejandro Mejía FC3.112

// Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. //

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
Danos la paz, danos la paz.
Danos, danos, danos la paz.
Danos, danos, da^nos la paz.

COMUNIÓN

#22 Amémonos de Corazón

Tradicional FC3.507

- 1 // Amémonos de corazón, no de labios solamente. //
// para cuando Cristo venga, / para cuando Cristo venga
Nos encuentre bien unidos. //
 - 2 // ¿Cuántas veces debo yo /
perdonar al que me _ofe-nde? //
// Se-tenta veces siete, se-tenta veces siete,
Perdonar al que me _ofende. //
 3. // ¿Cómo puedes tú orar, enojado con tu _herma-no? //
// Dios escucha la _oración, /
Dios escucha la _oración
Ayuda reconciliar-nos. //
 - 4 // Donde _hay paz / allí _está Dios,
donde _hay paz allí _está Cristo, //
// Nunca pierdas esa paz, nunca pierdas esa paz
Pues sigués a Jesucristo. //
- fin:* // Amémonos de corazón,
No de labios solame-nte.//

SALIDA

#112 Te Den Gracias

Eduardo de Zayas, FC3.604

ESTRIBILLO

// Te den Gracias, todos los pueblos,
Que todos los pueblos ten den gracias. //

1. Señor, Señor, Señor gracias te damos
Por esta Misa que _hemos celebrado.
Tu Cuerpo _y Sangre ya _hemos recibido.
Volvemos a la vida entusiasmados.
2. Señor que bien se vive _en tu casa,
En Cristo siempre _unidos como hermanos.
Señor que sea éste _un anticipo,
Del cielo que _ya hemos comenzado.

Fin ESTRIBILLO